

Versiones de la Biblia

**Una investigación corta de cómo varias versiones de la Biblia
traducen ciertas palabras y frases claves al español**

**por el
Dr Trevor R Allin**

<https://livingwater-spain.com/>

Primera edición publicada 29.4.14.

© Trevor R Allin 2026

Esta edición: 26 de enero de 2026

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resígaro”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”¹, la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”² Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España e Inglaterra sobre los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia.

¹ CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

² Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

CONTENIDO

Introducción	4
1 La Traducción “Torres Amat”	5
2 La Traducción “Nueva Biblia de Jerusalén”	7
3 La Traducción “BTI: Biblia Traducción Interconfesional”	9
4 La Traducción “Nuevo Testamento Trilingüe”	11
5 La Traducción “Reina-Valera”	12
6 La Traducción “NVI: Nueva Versión Internacional”	14
7 La Traducción “Santa Biblia: Dios Habla Hoy”	15
8 La Traducción “La Biblia de las Américas”	16
9 La Versión “Traducción del Nuevo Mundo”	17
Los Textos Interlineales Griego-Español	19
Conclusión: ¿Qué Más Da?	20

Introducción

Ya que ciertas traducciones de la Biblia contradicen algunas de las cosas escritas en esta página web, aquí presentamos un estudio corto de cómo traducen ciertas versiones algunos versículos bíblicos que contradicen claramente una de las doctrinas de la iglesia católica romana.

A veces, todos los traductores, de cualquier documento y de cualquier idioma a cualquier otro, tienen que ir “detrás” de las palabras literales, para buscar y reproducir el sentido de la frase o la oración entera, ya que todos los idiomas tienen ciertas frases hechas cuyo sentido no se deduce con traducir palabra por palabra sin mirar la frase entera. Una traducción estrictamente literal, palabra por palabra, sería a menudo incomprensible.

Hay un espectro o una gama de posibilidades para el traductor: a un extremo está la mayor literalidad posible y al otro está la paráfrasis. Cada extremo tiene su ventaja y su peligro, los cuales se resumen en el cuadro siguiente:

<i>Estilo de traducción</i>	<i>Ventaja</i>	<i>Peligro</i>
Literal	Muy cerca al texto original	A veces difícil de entender
Paráfrasis	Muy fácil de entender	Depende de la <i>opinión</i> del traductor acerca del significado del original, y de la <i>interpretación</i> hecha por él o por ella

En realidad, pocas traducciones representan un extremo u otro, pero algunas tienden hacia lo *literal*, cuando lo ven posible, mientras que otras tienden hacia una *interpretación*. El peligro de la interpretación es que está muy influenciada por las creencias teológicas o doctrinales del traductor, quien puede – conscientemente o no – *interpretar* el original de tal forma que no contradiga lo que él (o ella) cree.

Es importante distinguir entre una *traducción* y una *interpretación*. Las interpretaciones pertenecen a los *comentarios sobre la Biblia*. Una traducción no debe de introducir opiniones o interpretación que no estén explícitamente presentes en el texto original.

Al examinar algunas traducciones de la Biblia, veremos que algunas de ellas están muy cerca del texto original, mientras que algunas otras están bastante lejos de ello, e incluso en algunos casos muy influenciadas por las creencias religiosas del traductor.

Las traducciones incluidas en este artículo son las siguientes:

1. Torres Amat
2. La Nueva Biblia de Jerusalén
3. La Biblia BTI: Biblia Traducción Interconfesional
4. El Nuevo Testamento Trilingüe
5. La Versión Reina-Valera
6. La Nueva Versión Internacional
7. Santa Biblia: Dios Habla Hoy
8. La Biblia de las Américas
9. La “Traducción” del Nuevo Mundo

1 Torres Amat

La traducción católica romana de la Biblia conocida como “Torres Amat”³ traduce Mateo 12:46 de la forma siguiente:

“Cuando aún estaba hablando a las turbas, vienen buscándole para hablarle su madre y sus *parientes*.” (énfasis añadido)

Observemos lo siguiente:

1. “parientes” no es una traducción posible del griego en este versículo, ἀδελφοὶ (“adelfói”). El griego para “parientes” (confirmado por el erudito jesuita Pedro Ortiz V, S.J., doctor en Ciencias Bíblicas por el Instituto Bíblico de Roma y profesor de Sagrada Escritura y lenguas bíblicas en la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, Colombia en su “Concordancia Manual y Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento”, 3ª edición, Madrid, 2006: Sociedad Bíblica) es συγγενεύς (“sungeneús”) o el variante συγγενής (“sungenēs”), palabras que ocurren repetidas veces en el Nuevo Testamento (p.ej., Lucas 1:58), aunque no en Mateo 12:46.
2. Por cierto, la Biblia “Torres Amat” no es una traducción del texto griego original. La portada dice, entre otras cosas, lo siguiente:
“SAGRADA BIBLIA TRADUCIDA DE LA VULGATA LATINA POR EL P[ADRE] JOSÉ MIGUEL PETISCO DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS DISPUESTA Y PUBLICADA POR EL ILMO. SR. D. FÉLIX TORRES AMAT”. Ni siquiera es una traducción de las lenguas originales, sino del latín. ¿Vendrá el error de la Vulgata latina?
3. Cuando consultamos la Vulgata Latina, encontramos que en este versículo dice: “adhuc eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei”. La palabra clave es “fratres”, que quiere decir “hermanos” y por lo tanto en esta frase la Vulgata traduce correctamente el griego ἀδελφοὶ (“adelfói”).
4. Así que ha sido el Padre José Miguel Petisco de la Compañía de Jesús quien ha cambiado lo que dice el latín, para ocultar la referencia a los hermanos de Jesús.
5. Si volvemos a la portada de la Biblia “Torres Amat”, observamos que dice “TRADUCIDA DE LA VULGATA LATINA TENIENDO A LA VISTA LOS TEXTOS ORIGINALES” (énfasis añadido). El Padre Petisco puede muy bien haber tenido “a la vista” el texto original griego de Mateo 12:46, pero no le hizo caso.
6. Nos sorprende aún más la traducción “Torres Amat” cuando observamos al final del mismo párrafo, en el versículo 50, que el Padre Petisco traduce correctamente la palabra latín “frater” (singular, en este caso) con el español “hermano”. Aquí, también, la Vulgata había traducido correctamente el griego original ἀδελφός (“adelfós”).
7. ¿Por qué esta falta de consistencia por parte del Padre Petisco? No hace falta buscar muy lejos para encontrar lo que le motivó al traductor a no traducir fielmente lo que dice el griego (e incluso el latín, en este caso): cuando el texto original habla de los hermanos físicos del Señor, el traductor cambia el original a “parientes”; cuando habla de “hermanos” en el sentido espiritual (como en el versículo 50), lo traduce correctamente.
8. Pero esto no es todo. Cuando el griego hace referencia a los hermanos físicos de otras personas, Torres Amat pone “hermanos”, incluso en este mismo evangelio – por ejemplo, en Mateo 1:2, 1:11, 4:18, 4:21, 19:29, 20:24, etc. Únicamente cuando la Biblia habla de los hermanos **de Jesús** el Padre Petisco cambia el original, para ocultar lo que dice de verdad.
9. Todas las demás traducciones incluidas en esta investigación traducen ἀδελφοὶ (“adelfói”) en Mateo 12:46 por “hermanos”.

³ “Sagrada Biblia” por el P. José Miguel Petisco de la Compañía de Jesús, dispuesta y publicada por el Ilmo. Sr. D. Félix Torres Amat, Valencia: Editorial Alfredo Ortells, S.L., 1986

Conclusión

Así que no es posible evitar la conclusión de que el traductor haya cambiado el sentido claro del original para conformarlo a sus creencias y a la doctrina de la iglesia católica romana. Tenemos que hacernos varias preguntas:

- ¿Cuál es más importante, la iglesia católica romana o la palabra de Dios?
- ¿Qué hacemos cuando se contradicen?
- ¿La palabra de quién aceptamos como autoritativa, la de la iglesia católica romana o la de Dios?
- ¿Es posible tener confianza en la traducción “Torres Amat” hecha por el Padre Petisco?

2 Nueva Biblia de Jerusalén⁴

La Biblia de Jerusalén fue producida por el “Equipo de traductores de la edición española de la Biblia de Jerusalén” (según la información dada en la contraportada del libro). Está basada en la versión francesa, “La Bible de Jerusalem”, una traducción hecha por la iglesia católica romana. Por lo tanto, incluye los libros apócrifos, los cuales también son llamados “libros deuterocanónicos” por la iglesia católica. Estos libros, que incluyen también capítulos adicionales a los libros vetotestamentarios de Ester y Daniel, nunca han sido aceptados por los judíos como sagradas escrituras, aunque sí de interés histórico. Al contrario del Antiguo Testamento, que fue escrito en hebreo (con unos capítulos de Ezra y Daniel en arameo), los libros deuterocanónicos fueron escritos en griego.

Se dan los detalles de los traductores, tanto a la versión francesa como a la versión española.

Como toda Biblia católica vista hasta ahora, la Biblia de Jerusalén incluye notas que pretenden explicar pasajes “difíciles”. Aquí nos limitaremos a mirar uno de esos “pasajes difíciles”, la traducción de Mateo 12:46.

El griego de este versículo dice:

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστίθεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

Traducido literalmente al español, esto quiere decir:

Todavía hablando él a las multitudes, he aquí su madre y sus hermanos⁵ se presentaron fuera buscando hablar con él.

La Nueva Biblia de Jerusalén traduce este versículo de la forma siguiente:

“Todavía estaba hablando a la muchedumbre, cuando su madre y sus hermanos* se presentaron fuera y trataban de hablar con él.”

Podemos decir que la traducción de este versículo de Mateo por la Nueva Biblia de Jerusalén es buena y correcta, pero ¿qué significa el asterisco (*) que figura después de la palabra “hermanos”?

Este asterisco envía al lector a una nota larga al pie de la página. Esta nota dice, entre otras cosas:

12 46 Los «hermanos» (y las «hermanas») de Jesús se mencionan repetidas veces; ver **13 55**; Jn 7 3; Hch 1 14; 1 Co 9 5; Ga 1 9. La palabra griega empleada (*adelfós*) significa en su sentido primero «hermano de sangre»; mas, al igual que la palabra hebrea o aramea correspondiente, puede significar también unas relaciones de parentesco más amplias.

Esto es absolutamente falso. La palabra griega ἀδελφός (“adelfós”) quiere decir “hermano” – efectivamente lo que la Nueva Biblia de Jerusalén llama (correctamente) «hermano de sangre». Pero lo que escriben a continuación en su nota es una contradicción de esto, la cual carece totalmente de base lingüística. El griego es un idioma indo-europeo y nada tiene que ver con hebreo y arameo, los idiomas semíticos en los cuales se escribió el Antiguo Testamento. Por lo tanto, apelar a esos idiomas es un abuso de los hechos, ya que el campo semántico de una palabra hebrea no influye en absoluto el significado de una palabra griega. Choca ver a los autores de las notas de la Nueva Biblia de Jerusalén emplear este tipo de engaño en un intento de convencer a sus lectores de que “hermanos” en griego no quiere decir «hermanos de sangre».

Es de señalar que la evidencia que aportan a continuación para justificar su alegación no se basa en ningún escrito griego, ni clásico ni del Nuevo Testamento – aunque el lector medio podría muy

⁴ “Biblia de Jerusalén: Nueva edición revisada y aumentada”, Bilbao: Desclée de Brouwer, 1998

⁵ Igual que en español, ἀδελφοὶ (“adelfói”), “hermanos”, puede incluir el femenino, o sea, una traducción más completa podría ser “sus hermanos y hermanas”.

bien tener dificultades para reconocer a qué escritos se refieren abreviaturas como “Lv” o “1 Cro”. Son, efectivamente, del hebreo, por lo cual no tienen ninguna relevancia y no dan el más mínimo apoyo al argumento supuestamente lingüístico presentado.

Lo único que hace este intento es minar nuestra confianza en la fiabilidad de las notas en la Nueva Biblia de Jerusalén, ya que – en este caso, por lo menos – sirven solamente para defender las doctrinas de la iglesia católica romana contra las declaraciones claras del texto bíblico, y emplean como táctica intentos de confundir al lector que puede muy bien no darse cuenta de que el Antiguo Testamento no fue escrito en griego.

Es muy de lamentar que tal trampa haya sido empleada en esta Biblia, por lo cual conviene advertir a los lectores que no es posible tener confianza ninguna en las notas impresas en la Nueva Biblia de Jerusalén.

3 La Biblia BTI: Biblia Traducción Interconfesional⁶

Esta traducción es el resultado de una colaboración entre las Sociedades Bíblicas Unidas, una organización fundada hace más de dos siglos por cristianos de varias iglesias evangélicas, y la Comisión Episcopal de Relaciones Interconfesionales de la Conferencia Episcopal Española, es decir, de la Iglesia Católica Romana.

Como parte del acuerdo, se incluyeron los libros llamados “deuterocanónicos” o “apócrifos” (ver arriba), pero colocados en un bloque entre el Antiguo y el Nuevo Testamento, y no en sus lugares tradicionales en las Biblias católicas (repartidos entre varios libros).

Se dan los nombres de los traductores.

Esta Biblia incluye notas que pretenden explicar el significado del texto o las decisiones de los traductores en ciertos lugares.

En la introducción a la traducción leemos:

‘El principio orientador que ha marcado el paso a esta traducción ha sido el de “equivalencia dinámica”, que consiste en ser fieles al contenido de los textos hebreo, arameo o griego, incluso en detalles de poca importancia, pero sin dejarse dominar por la literalidad estricta del texto fuente.’⁷

Las traducciones hechas a base de la “equivalencia dinámica” tienden hacia el extremo de la paráfrasis, mencionado al principio de este artículo, con sus ventajas y sus peligros. Si no van demasiado lejos hacia ese extremo, pueden ayudar a ciertos lectores a entender el sentido del pasaje, pero corren el peligro de introducir las ideas y creencias del traductor, incluso cuando no se encuentran en el texto original.

Aquí miraremos únicamente la traducción de Mateo 1:24-25, el cual dice en el griego,

ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ²⁵ καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Literalmente, esto quiere decir:

Y habiéndose despertado [o “levantado”] José del sueño, hizo como le había mandado el ángel del Señor y recibió [o “tomó”] a su mujer, ²⁵ y no tuvo relaciones conyugales con ella hasta que dio a luz un hijo. Y le llamó por nombre “Jesús”.

En la “Biblia Traducción Interconfesional” leemos:

Cuando José despertó del sueño, hizo lo que el ángel del Señor le había ordenado: recibió en casa a [María] su esposa, ²⁵ y sin haber tenido antes relaciones conyugales con ella, María dio a luz a un hijo* al que José puso por nombre Jesús.

La traducción del versículo 25 es una falsificación total de lo que dice el griego.

El griego dice que “no tuvo relaciones sexuales [o “conyugales”] con ella hasta que dio a luz a un hijo” – lo cual deja ver claramente que sí tuvo tales relaciones con María posteriormente al nacimiento de Jesucristo.⁸

⁶ Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, Editorial Verbo Divino y Sociedades Bíblicas Unidas, 2008

⁷ Página X, énfasis añadido.

⁸ Para una discusión más amplia de este tema, refiero el lector al artículo “Los hermanos del Señor” en esta misma página web.

La versión BTI de este versículo no es en absoluto una traducción del griego original. Ha sido escrita para apoyar la doctrina católica romana de la virginidad perpetua de María, y suprime la información del texto original, el cual indica que tal no fue el caso.

Es una verdadera lástima que los traductores católicos hayan hecho uso de tal artimaña en una traducción que pretendía ser interconfesional. Han aprovechado de las buenas relaciones que los representantes de las Sociedades Bíblicas procuraban establecer con ellos, introduciendo un cambio fundamental al sentido del texto original. También es de lamentar que los miembros no-católicos del comité de traducción no hayan percibido este abuso del proceso de traducción.

En esto, han seguido los traductores católicos una tradición católica de cambiar el significado de este versículo, para ocultar lo que dice en realidad e impedir que el lector sepa que la Biblia declara rotundamente que María no permaneció virgen después del nacimiento de Cristo. Tomemos, como ejemplo, la edición preparada por los sacerdotes católicos José María Bover y José O'Callaghan, el "Nuevo Testamento Trilingüe", el cual miramos en la próxima sección.

4 Nuevo Testamento Trilingüe

El Padre Bover fue uno de los pioneros de la iglesia católica romana, que trabajó para preparar una edición del texto griego del Nuevo Testamento en una época cuando eran casi únicamente los llamados “protestantes” quienes se interesaban en el texto de la Biblia. Por esta razón, su texto trilingüe en griego, latín y español tiene una importancia histórica, aunque ahora, con el texto Nestle-Aland 27 (desde c. 1993) y el 28 (desde 2012), el cual es en cuanto al texto idéntico al texto UBS4 y además tiene apoyo católico, habrá pocas razones de hacer referencia a la obra de Bover.

El Nuevo Testamento Trilingüe⁹ contiene el texto griego preparado por el Padre Bover a base de sus propias investigaciones, la Neovulgata latina editada en 1974 por la Pontificia Comisión para la Neovulgata, presidida por S.E. Monseñor Eduard Schick y la traducción al español hecha por el Padre Bover y publicada en 1962 por la Biblioteca de Autores Cristianos. La edición trilingüe la preparó el Padre José O’Callaghan. La edición de 2005 la presentó Carlo M Martini, Rector del Pontificio Instituto Bíblico de Roma, quien también fue miembro del comité que preparó la versión del texto griego koiné del Nuevo Testamento conocida como UBS4¹⁰, equivalente a la revisión 27 del texto preparado por Nestle-Aland.

Aquí miraremos únicamente la traducción de Mateo 1:24-25 hecha por el Padre Bover. Primero, conviene señalar que el texto griego de Mateo 1:24-25 preparado por el Padre Bover es idéntico al texto griego dado arriba (el cual es el texto NA27/UBS4)¹¹. Ésta es la traducción hecha por el Padre Bover:

Despertado José del sueño, hizo como le ordenó el ángel del Señor, y recibió consigo a su mujer; ²⁵ la cual, sin que él antes la conociese, dio a luz un hijo, y él le puso por nombre Jesús.

Comentamos lo siguiente:

1. “conociese” es un eufemismo propio de la época de la traducción que tiene por significado “tuviese relaciones conyugales o sexuales”. Está basado en un eufemismo similar en el griego. Una forma paralela de expresión se encuentra en textos hebreos del Antiguo Testamento, de Génesis en adelante.
2. “sin que él antes la conociese” comunica la mitad del significado del texto griego, el cual dice esto y más, concretamente, que posteriormente sí tuvo José tales relaciones con María.
3. El texto de Bover no excluye por completo esta posibilidad, ya que alguien pudiera imaginar que José podría haberla “conocido” de tal forma después, pero sugiere por implicación que esto no ocurrió. Lo más probable es que los lectores de esta traducción, que serían casi exclusivamente católicos romanos, habrían asumido que este versículo apoyaba la doctrina de la virginidad perpetua de María.
4. La versión española de este versículo por Bover no es una traducción adecuada del texto griego, y oculta lo que dice el texto en realidad. Es difícil comprender cómo un investigador con los conocimientos del griego poseídos por el Padre Bover haya podido equivocarse con esta frase griega, que no es difícil de entender. O, ¿sabría que era necesario cambiar el significado, para no contradecir la doctrina de la iglesia católica romana y (suponemos) sus propias creencias? De todas formas, es una lástima que haya hecho aquí una traducción que no es correcta ni honrada.

Vemos también cómo traductores católicos posteriores han podido inspirarse en esta astucia por parte del Padre Bover, para suprimir el significado verdadero del texto original.

⁹ Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2005

¹⁰ United Bible Societies (Sociedades Bíblicas Unidas), 4ª edición, Stuttgart, 1993: Deutsche Bibelgesellschaft

¹¹ La única diferencia, pequeña, es que escribe κυρίου (“kuríu” – “señor”) con una mayúscula inicial: Κυρίου (“Kuríu” – “Señor”).

5 La Versión Reina-Valera

Esta traducción de la Biblia al español fue hecha por Casiodoro de Reina en 1569, época cuando los traductores de la Biblia a lenguas del pueblo eran torturados y quemados vivos por la iglesia católica romana. Esta traducción fue revisada en 1602 por Cipriano de Valera. Hubo otras revisiones en 1862, 1909, 1960 y 1995. Aquí miramos la revisión de 1960¹², que tiene una popularidad sin igual por todo el mundo hispano.

Veamos cómo traduce Mateo 1:24-25:

despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer. ²⁵ Pero no la conoció hasta que dio a luz a su hijo primogénito; y le puso por nombre JESÚS.

Comentamos lo siguiente:

1. El texto de la Reina-Valera está aquí muy, muy cerca del texto griego original.
2. Esto lo hemos observado constantemente a través del texto del Nuevo Testamento. Incluso, a veces con pasajes en español que son algo difíciles de entender, suele ser porque los traductores se han mantenido muy cerca del texto original – incluso, a veces, demasiado cerca para una comprensión fácil por parte de algunos lectores. Pero, es mejor un texto fiel al original que a veces resulte difícil de entender que un texto fácil de entender pero ¡que no refleja lo que dice el original!
3. Conviene comentar sobre una palabra en este texto que difiere de las demás traducciones: “primogénito”, que falta en las demás traducciones. Esto se debe al hecho de que la versión original de Reina utilizó como texto griego la versión preparada por Desiderius Erasmo de Rotterdam en 1516. Este texto llegó posteriormente a llamarse el “Textus Receptus” o “Texto Mayoritario”. En este texto, el griego dice lo siguiente:

Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ²⁵ καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. (Mateo 1:24-25 BYZ) ¹³

La traducción interlineal hecha por Vidal dice (correctamente) lo siguiente:

Siendo levantado entonces José de el sueño hizo como ordenó a él el ángel de Señor y recibió a la mujer de él, ²⁵ y no conoció la hasta que parió al hijo de ella el primogénito, y llamó el nombre de él Jesús.

Un número al lado de τὸν πρωτότοκον [“ton prōtocon”] señala una nota al pie de la página que nos informa que “El primogénito aparece suprimido en UN” (su abreviatura para Nestle-Aland/UBS). Efectivamente, los eruditos que han estudiado los manuscritos griegos más antiguos del Nuevo Testamento han encontrado que en muchos de ellos la palabra primogénito no ocurre en Mateo 1:25. Se considera que en aquellos manuscritos donde sí figura, habrá sido introducido por el copista para concordar con la referencia a Jesús como el hijo primogénito de María que se encuentra en Lucas 2:7.

4. Así que esta discrepancia nos señala la diferencia principal entre la Reina-Valera (incluso la revisión de 1995) y la mayoría de las otras traducciones modernas: está basada en el texto inferior producido por Erasmo a base de los pocos manuscritos que tenía a su disposición en el siglo 16.
5. Sin embargo, el texto griego del Nuevo Testamento ha sido conservado con tanto cuidado que hay en realidad pocos sitios donde la versión de Erasmo difiere de las ediciones modernas del

¹² “La Santa Biblia: Antiguo y Nuevo Testamento”, Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960.

¹³ Texto Mayoritario en César Vidal, “El Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español”, Nashville, Dallas, México DF, Río de Janeiro: Grupo Nelson, 2011

texto griego koiné, las cuales están basadas en numerosísimos manuscritos, los cuales son a la vez muchísimo más antiguos que los que pudo ver Erasmo. Por lo tanto, en la mayoría de los casos la traducción Reina-Valera sigue siendo una versión altamente fiable del texto del Nuevo Testamento. Observamos que sus traductores fueron fieles al texto griego que tenían delante de ellos.

Comentamos brevemente un defecto del texto Reina-Valera, aunque no afecta su traducción del Nuevo Testamento, solamente la del Antiguo Testamento. Donde el texto original hebreo tiene la palabra hebrea יהוה, la cual suele ser transliterada YHWH, y pronunciada Yahweh, la Reina-Valera pone “Jehová”, que no es una traducción correcta de la palabra original ni corresponde a la pronunciación del original. Los que deseen estudiar esto más a fondo encontrarán una explicación detallada en esta página web, aquí: https://livingwater-spain.com/yhwh_esp.pdf

6 NVI: La Nueva Versión Internacional

Esta traducción ha sido hecha en el siglo 21 “por un grupo de expertos biblistas de diferentes países de habla española ... directamente de los textos hebreos, arameos y griegos en sus mejores ediciones posibles”, según la introducción a la misma. Además, existe para los que prefieren el español europeo una edición “en castellano peninsular”.¹⁴

Los traductores dicen:

“Como todas las traducciones de la Biblia, la *Nueva Versión Internacional* ... es susceptible de perfeccionarse. Y seguiremos trabajando para que así ocurra en sucesivas ediciones de la misma.” (sacado del Prefacio)

Si miramos uno de los pasajes que hemos consultado varias veces en este artículo, Mateo 1:24-25, encontramos que dice:

Cuando José se despertó, hizo lo que el ángel del Señor le había mandado y recibió a María por esposa.²⁵ Pero no tuvo relaciones conyugales con ella hasta que dio a luz un hijo, a quien puso por nombre Jesús.

Observamos:

1. Igual que la Biblia Traducción Interconfesional (BTI), la Nueva Versión Internacional añade en el versículo 24 para más fácil comprensión el nombre María, que no ocurre en el texto griego. Sin embargo, esto no cambia el sentido, ya que el griego dice que “la” recibió y el contexto nos indica que esto es una referencia a María.
2. Aparte de este detalle, parece ser una traducción muy fiel al texto griego original, y además es fácil de entender, una combinación de cualidades que no se encuentra muy a menudo.
3. Un estudio de otros pasajes nos ha revelado que la NVI acierta también en otros sitios donde hay fallos en la Reina-Valera, sea por estar basada en un texto griego inferior, sea por error de interpretación por parte de los traductores. Por lo tanto, nos parece la NVI una traducción altamente recomendable.

¹⁴ “La Biblia: Nueva Versión Internacional”, Madrid: Sociedad Bíblica de España, 1ª revisión, 2005.

7 Santa Biblia: Dios Habla Hoy

La traducción “Dios Habla Hoy” es una revisión de “Dios habla al hombre”, traducción publicada aparentemente por primera vez en 1971.¹⁵ “Dios habla al hombre” llevaba como subtítulo el texto “El Nuevo Testamento en lenguaje actual”. “Dios Habla Hoy” es una nueva edición revisada de esta traducción, incluyendo la Biblia entera, en lo que los traductores llaman una “versión popular”.¹⁶ La portada nos dice que es una “Traducción directa de los textos originales: hebreo, arameo y griego.” Observamos (p.ej., en Mateo 5:13) que la edición que tenemos delante de nosotros es una versión en “español peninsular”, pues encontramos que Jesús dice “Vosotros sois ...” y no “Ustedes son ...”, que se encontraría en la versión para América Latina.

El método empleado por los traductores para “Dios Habla Hoy” consiste en mirar el texto original, frase por frase u oración por oración, decidir lo que significa, y luego buscar la mejor forma de expresar esa idea en español. En otras palabras, ésta es una traducción de “equivalencia dinámica”, como la BTI, mirado arriba. Así que los traductores que hicieron la versión “Dios Habla Hoy” no se consideraban obligados a seguir muy de cerca la forma del idioma original.

Mirando el texto de Mateo 1:24-25, encontramos lo siguiente:

Cuando José despertó, hizo lo que el ángel del Señor le había ordenado, y tomó a María por esposa. ²⁵ Pero no hicieron vida conyugal hasta que ella dio a luz a su hijo, al que José puso por nombre Jesús.

Observamos:

1. Que, igual que la Nueva Versión Internacional y la Biblia Traducción Interconfesional, introduce el nombre “María” en el versículo 24 para aclarar de quién está hablando. El contexto nos indica que esta referencia es correcta.
2. De la misma manera, en el versículo 25 añade el nombre “José”, para aclarar quién le puso el nombre al niño. Otra vez, el contexto (el versículo anterior, en este caso) nos indica que efectivamente es José el sujeto del verbo “puso”. Así que en estos dos versículos vemos dos veces la utilización de nombres en vez de pronombres,¹⁷ con el fin de producir un texto que sea fácil de seguir y para evitar malentendidos.
3. “Tomó a María por esposa” es una traducción justificada del griego *parevlaben thvn gunai:ka aujtou* (“*parélaben tēn gunaika autú*” – “recibió a su mujer”).
4. “no hicieron vida conyugal hasta que ella dio a luz a su hijo” es una traducción correcta en lenguaje moderno del significado del griego original.
5. Observamos la ausencia de la palabra “primogénito”, ya que los traductores utilizaron el texto griego UBS4 (= Nestle Aland 27), y no el “Textus Receptus” utilizado por la Reina-Valera.

Lo que hemos visto en este pasaje nos conduce a concluir que aquí “Dios Habla Hoy” es una traducción que es fiel al texto griego del Nuevo Testamento a la vez que emplea un estilo de español que es fácil de entender. Por estas razones, es posible recomendarlo como texto fiable y merecedor de confianza por parte de sus lectores.¹⁸

¹⁵ Versión en español peninsular publicada en 1979 por la Sociedad Bíblica en Madrid.

¹⁶ Revisión de 1992, Madrid: Sociedad Bíblica de España, 1994.

¹⁷ los cuales, en griego como en español pueden a menudo ser omitidos

¹⁸ Sin embargo, hemos observado una interpretación del hebreo errónea en uno de los Salmos. El Salmo 116:15 dice, según la traducción Reina-Valera (1995): “Estimada es a los ojos de Jehová la muerte de sus santos.” La Nueva Versión Internacional tiene “Mucho valor tiene a los ojos del SEÑOR la muerte de sus fieles.” “Dios Habla Hoy” tiene “Mucho le cuesta al Señor ver morir a los que le aman” – lo cual significa *lo contrario* de lo que dicen las demás traducciones. Hemos consultado la traducción griega, la Septuaginta, hecha por los judíos unos 250 años antes de Cristo, para ver cómo entendieron ellos el significado del hebreo original. Ellos escribieron: “τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ”, lo cual quiere decir “Precioso (u honorable) ante el Señor es la muerte de sus santos.” [En la numeración de la Septuaginta, esto es el Salmo 115 versículo 6, ya que algunos Salmos se dividen en dos o se unen en uno en la traducción griega.] En el hebreo, la primera palabra del versículo es יָקָר [yāqār], que el diccionario

8 La Biblia de las Américas

“La Biblia de las Américas” es una traducción que fue publicada en 1986, aparentemente con revisiones en 1995 y 1997. La editorial que la publica es The Lockman Foundation en los Estados Unidos. Aquí estamos consultando una edición con referencias publicada por la Editorial Vida en 2017.

A pesar del título, la traducción está hecha en “español peninsular”, no español latinoamericano. Por lo tanto, como ejemplo, vemos en Mateo 5:14 que Cristo dice, “Vosotros sois la luz del mundo”, no “Ustedes son la luz del mundo.”

En cuanto a los pasajes mencionados arriba, traduce Mateo 1:24-25 de la manera siguiente:

Y cuando despertó José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y tomó consigo a la mujer;
²⁵ y la conservó virgen¹ hasta que dio a luz un hijo^{2a}; y le puso por nombre Jesús^b.

Hacemos las observaciones siguientes:

1. No parece adecuada la frase “tomó consigo a la mujer” para el griego original παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ [parélaben tēn gunaika autú], el cual quiere decir “recibió a su esposa”.
2. Quizás “la conservó virgen” comunicará la idea del original, aunque la palabra griega para “virgen” (παρθένος. [parcénos]¹⁹) no ocurre en el texto griego. Nos parece que este cambio sirve más bien para confundir. “No tuvo relaciones sexuales con ella” sería más correcto y por lo tanto mejor. La nota 1 de los traductores dice “Lit. *no la conoció*”, lo cual tampoco comunica adecuadamente el significado del original.
3. La nota 2 de los traductores dice “Algunos mss. antiguos dicen: *su hijo primogénito*”. Esto es correcto, como indicado arriba.
4. La nota a da referencias a otros versículos: “Mt 1:21; Lc 2:7”. La nota b da la referencia “Lc 2:21”.

La Biblia de las Américas traduce correctamente Mateo 12:46, meramente añadiendo notas a otras versículos con la misma información.

Esta traducción evita el error de la Reina-Valera y emplea la palabra “SEÑOR” donde la Reina-Valera tiene “Jehová”.

Sin embargo, en Romanos 16:7 la Biblia de las Américas convierte a la mujer apóstol Junia en un hombre, “Junias”, con una nota que dice “O, *Junia*”, un error que ocurre también en muchas traducciones²⁰, a pesar de que no existe ningún nombre “Junias” en la cultura romana de la época²¹.

traduce con las palabras “(piedra) preciosa, caro, de gran valor, noble”. Parece ser que aquí tenemos un caso donde los traductores de “Dios Habla Hoy” han *interpretado* el texto hebreo y lo han interpretado *mal*.

¹⁹ Dando a la letra “c” su pronunciación peninsular de “zeta”

²⁰ Otras traducciones que tienen este error son la Reina-Valera de 1960, la Nueva Versión Internacional, “Dios Habla Hoy”, la Biblia Traducción Interconfesional y la TNM. Es interesante observar que la versión original de 1569 por Casiodoro de Reina (“La Biblia del Oso”) tenía la forma correcta, “Junia”.

²¹ La Biblia de Jerusalén y la traducción Torres-Amat tienen la forma correcta, “Junia”. No hacen ningún comentario acerca del hecho que éste en un nombre de mujer.

9 La “Traducción” del Nuevo Mundo

La llamada “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras” (“TNM”) es una versión especial de la Biblia preparada por los Testigos de Jehová para apoyar sus doctrinas, y cambia el significado del texto hebreo, arameo y griego en todos aquellos sitios donde el texto demuestra la falsedad de sus enseñanzas. De hecho, la evidencia es clara que cuando los Testigos de Jehová preparaban la versión inglesa de su “Traducción del Nuevo Mundo” no consultaron el texto original hebreo y arameo del Antiguo Testamento, ya que no disponían en su organización de nadie con conocimientos de estos idiomas, y en el caso del griego del Nuevo Testamento tampoco tenían conocimientos adecuados para traducir, así que la evidencia nos lleva a la conclusión de que trabajaron más bien modificando el texto inglés de la Versión Autorizada inglesa de 1611 (conocida en los Estados Unidos como la “King James Version”) y la versión norteamericana “American Standard Version” de 1901, en las cuales ellos llevaron a cabo tres operaciones:

- modernizaron el estilo del inglés, reemplazando formas anticuadas con sus equivalentes modernas;
- cambiaron el significado de todo texto que contradecía sus doctrinas, reemplazándolo con frases que las apoyaran;
- introdujeron la palabra “Jehovah” 237 veces en su versión inglesa del Nuevo Testamento, además de miles de veces en el Antiguo Testamento (donde ya figuraba en la “American Standard Version”, razón por la cual eligieron esta versión). En su versión española cambian “Jehovah”, la ortografía inglesa, a “Jehová”.

Su primera edición del Nuevo Testamento (en inglés) fue publicada en 1950 y el Antiguo Testamento (también únicamente en inglés) fue completado y publicado en 1960. La primera edición de la Biblia entera en esta traducción al inglés fue publicada en 1961.²² Esta Biblia (en inglés) fue publicada por su editorial, “La Sociedad de la Torre del Vigía para la Biblia y los Folletos Propagandísticos, Inc”.²³ de Nueva York. Son los editores exclusivos, ya que ninguna otra editorial acepta la validez de su versión.

Posteriormente, la misma organización tradujo su propia versión inglesa al español, publicándola por primera vez en 1967. Es importante subrayar la trascendencia de este detalle: al contrario de todas las demás traducciones modernas de la Biblia al español, la “Traducción del Nuevo Mundo” no fue hecha a partir de los textos originales en griego, hebreo y arameo, sino de la traducción inglesa hecha por los mismos Testigos de Jehová. A consecuencia de esto, todos los errores y doctrinas falsas del texto inglés se reprodujeron en la versión española.

La Traducción del Nuevo Mundo diverge de todas las otras traducciones en muchos puntos claves, y en los 70 años desde que la porción del Nuevo Testamento fue publicada en inglés, no ha sido adoptada ni aceptada por ninguna otra organización cristiana, seminario o entidad académica secular, que sepa yo. Al contrario, durante décadas los académicos independientes han criticado numerosos detalles de esta versión.²⁴

Esta versión es utilizada únicamente por los Testigos de Jehová, y más aún, la usan con la virtual exclusión de todas las otras traducciones en sus publicaciones y reuniones.²⁵

²² “New World Translation of the Holy Scriptures”, Brooklyn: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc, 1961.

²³ Éste es el significado del título inglés de la organización: The Watchtower Bible and Tract Society

²⁴ Una revisión de la traducción inglesa fue publicada por los Testigos de Jehová en 2013, modernizando el inglés pero sin corregir las distorsiones de la versión original, sino ocultándolas más todavía.

²⁵ Hacen referencias infrecuentes a otras traducciones, o bien para reclamar apoyo por parte de alguna de ellas en alguna frase aislada, o para condenarlas por ser diferentes, según las exigencias del caso.

Versiones de la Biblia

La “Traducción del Nuevo Mundo” aún ignora completamente el texto interlineal griego-inglés del Nuevo Testamento que los mismos Testigos de Jehová produjeron²⁶, frecuentemente estando incluso en desacuerdo con él.

Muchos artículos en esta misma página web examinan a fondo algunas de las malas traducciones de esta versión de la Biblia, la cual no merece el título “traducción”. Si el lector desea consultar algunos de estos artículos verá que queda totalmente fuera de duda que esta versión sectaria no presenta de forma honrada el significado del texto original. Va sin decir que quien quiera entender lo que dice el texto bíblico debe evitar esta versión, incluso si se le fuera regalada.

²⁶ “The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures”, 1969, Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc.; International Bible Students Association

Los textos interlineales griego-español

Para quienes estén deseosos de estudiar el texto griego del Nuevo Testamento basado en los manuscritos más antiguos, pero que quieran ayuda para entender el griego, se recomienda un Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español. Hay varios en el mercado.

El “Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español” por Francisco Lacueva²⁷ emplea como texto griego la revisión 25 de Nestle-Aland. El orden de las palabras en las oraciones en español es bastante flexible, igual que ocurre en el griego. De esto resulta que la traducción interlineal hecha por Lacueva sea bastante fácil de entender a la vez que sigue el griego muy de cerca. Mientras no se presta a la lectura pública de la Biblia, puede ser de mucha utilidad para los estudios del texto griego del Nuevo Testamento.

La versión “Lacueva” ha estado disponible durante muchos años pero ahora en la mayoría de los proveedores las existencias se han agotado.

En 2018 la Editorial CLIE publicó una revisión de este texto con el título “Interlineal Académico del Nuevo Testamento”. La revisión fue hecha por el Dr Juan Carlos Cevallos y está basada en el texto griego “NTGSBL” de la Sociedad de Literatura Bíblica. Incluye un análisis gramatical de cada palabra y en columnas a cada lado del texto interlineal reproduce la traducción Reina-Valera revisión de 1909 y la de la Nueva Versión Internacional.

En 2012 las Sociedades Bíblicas Unidas publicaron “El Nuevo Testamento Interlineal Palabra Por Palabra Griego-Español”. La primera edición de este texto tiene algunos errores de imprenta, principalmente la falta de la palabra θεᾶ ([zeō]“a Dios”) en Hebreos 7:19 y el texto griego incorrecto en 1ª Pedro 1:18, donde repite el texto griego del versículo 17.²⁸ A pesar de estos fallos, es una edición que puede ser de mucha ayuda a quienes quieran consultar el texto griego.

Leer un texto interlineal griego-español puede ser un paso importante de camino a la lectura habitual del texto griego del Nuevo Testamento, la única base para una evaluación válida de la precisión y exactitud de cualquier traducción.

Para aprender el griego bíblico, se recomienda el “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”²⁹

²⁷ Viladecavalls (Barcelona): Editorial CLIE, 1984

²⁸ El texto griego correcto es εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου (1 Ped. 1:18)

²⁹ CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

Conclusión: ¿Qué más da?

Alguien pudiera preguntar, “Y eso, ¿importa realmente, si cambian el texto de la Biblia?”

Para los creyentes, sí importa, porque aceptan la Biblia como la palabra de Dios y lo que dice afecta no solamente lo que *creen* sino también cómo *viven*, sus prioridades, su moralidad, su vida familiar y de pareja, que es el eje de la sociedad, cómo gastan su dinero y pasan su tiempo, y mucho más.

Una lectora de esta página en Latino América me ha hecho el comentario siguiente sobre este artículo:

Me quedo impresionada con la ligereza que toman la Palabra de Dios estos traductores, no tienen ni el más mínimo escrúpulo para torcer las Escrituras y afectar negativamente la vida de la gente por tantas generaciones. Alguien dijo por ahí "no me asusta la maldad de los impíos, lo que más me asusta es el espantoso silencio de los justos" y esto ha pasado con los creyentes, no hemos sido lo suficientemente perseverantes y valientes como para confrontar y desenmascarar la mentira en nuestras sociedades caídas. ... Necesitamos urgentemente ... enfatizar estos puntos fundamentales que afectan terriblemente la vida de la gente..... y su eternidad! Si creemos mal, viviremos mal, si creemos bien, viviremos bien.

Lo más chocante es que las personas que han cambiado el texto claro original hayan sido personas que se dicen ser creyentes cristianos – y más que creyentes: líderes en su iglesia, teólogos, “sacerdotes”, académicos aparentemente especializados en los idiomas bíblicos, a veces con varios títulos universitarios en la materia y altos rangos y cargos dentro de su iglesia.

No podemos evitar recordar las palabras de Jesucristo a los líderes religiosos de su día: “Les dijo: Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, como está escrito: Este pueblo de labios me honra, Mas su corazón está lejos de mí. Pues en vano me honran, Enseñando como doctrinas mandamientos de hombres. ... Porque dejando el mandamiento de Dios, os aferráis a la tradición de los hombres: ... Les decía también: Bien invalidáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradición.” (Marcos 7:6-9, Reina-Valera 1960.)

Estos líderes y traductores dicen que ellos también aceptan la Biblia como la palabra de Dios. En muchas de las ceremonias de sus iglesias incluso besan una copia del evangelio delante de la congregación. Pero sin la menor vacilación o remordimiento cambian el texto de este mismo evangelio cuando revela que lo que dicen y hacen va en contra de lo que está escrito en él.

Este besar ostentosamente el evangelio delante del público hace pensar en otras palabras de Cristo: “No hagáis conforme a sus obras, porque dicen, y no hacen. ... hacen todas sus obras para ser vistos por los hombres.” (Mateo 23:3-5, Reina-Valera 1960.)

Elijamos con cuidado una traducción de la Palabra de Dios que sea fiel al mensaje del original. Debemos evitar cualquier versión donde el significado original haya sido cambiado por los que la han publicado con el fin de justificar las falsas enseñanzas de su grupo o secta.